eactra air an szolóiz azus air an nzruazac ruaó.

A b-rao rul an rmuain na loctonnaise ain teact 50 h-eininn, ná beoin oo beanam ve prot an flaoic, vo comnuit i m-beulaváčab, i n-veirceant Cipeann Szolóz bí raiobili zo leóli, man buo reali cionnizantac, comeavac é az a parb curo mart maoine. Ni paib ve muipizin aip act aon mac amáin, αξυρ τρ cóτμ σο μαό ζυμ móμ é a cion ani. Act if anam broeann mac zaroa az atanı conzilteac, azur b'é rin vála na Szolóize. Tápla vo'n rean-vuine, aip caiteam a ampipe όό, 30 σίτιοllac, paotpac, 30 b-ruain ré bár ain nór vaoineav an t-raozail. An thát vo bí ré cupta anny an uais asur reilb as an b-ream os aim macmur a atan ir beag oo faoil an t-ógánac naibμεαό το 50 υ-τιοσταύ λειτ δοίδοε απ τ-όμ agur an c-aingion go léin no reapar, agur buò luzaroe oo maccharo ré an a inme oo meuvużaż. Čażuiż ré aontaiże azur cóimtionfil agur cait ré a cuio aingio go rial. Ann an ngháp po buain pé beagán bliadan rá ném ar. Act a n-olais themre áiniste ruain an Szolóz é réin az oul i m-boccaineact. Το cuantuit ré zac cuainne agur poll 'nan oóis leir sun b'feioin o'á atain αιμχιου το cup i b-rolac agur bí ré o' άο aili 20 p-tuaili tail25ce ta olon au cize ppapán lán v'óp, act buo żeápp vo pérotiż γο α ceiroionna, οιμ 1 n-ionnao iompóo ó n-a opoic-beuraib azur a lear oo oeunain, ir amta tionnryain ré apir aip ót agur aip imilic no zuli čaill ré a tižealinar, a člú, αζυγ α mear. 'Oob' éιζιη σό α ταλα σο cup i nzeall azur ní paib zleur a fraca σίοι αιχε. Αυτ σά meio an mioropoutin σο taobait é níon buo moire í a ciall, man lean ré luco riaduis agur sac cleaco οιτο έι llige το ξη άται τη ρε ό η-α όισε.

Lá vá parb ré az teaét abarle zo turpreaé, teazmarz leir annr an m-bealaé, i b-rozur a tize réin, reap aoroa, buó cormuil le beit 'n-a leat-amaván, 'n-a ruióe so peapsain leat-ap-t-prapi ve cloroe món aitinn. Oo cuineavan caint ain a céile. Oubaint an vuine po, as tabaint tenpoe ain péin, sun b'é an t-ainm bí ain, an shuasac Ruac, asur so paib ve cinneamuin chuard ain ó pusac é beit tusta tan meadon vo virlisib v'imint, siró nac m-broeac aise so pó minte v'á báin act cailleamuin asur anacain. O'frafiuns ve'n ssolós an impeccaó pé cluice leir. O'freasain peirean so n-veunsac, act nac haib púin ainsiro aise. Oubaint an shuasac Ruac leir:—

"Ir ré an ceasars no béaltrainn-re réin nuit, Stan ner' curo óil so rial;

Πά εαιτ σ'αιμειου εο δαοτιαιδμεαό, άξυς αιτ πειτε ε πά δι εαπ ciall. Μαι ευμ πόμ σο Β-ρεάμμα συτε μαοί

To carteain leo' beul 1 m-biao

'11ά coμότη σο γεαραό αιμ αοπαέ

Αζυρ ζαη αζατ αςτ αη σέιμο 'η-α όιαιζ."

\* It is stated at page 145, Note 42, in an appendix to the "Orde Chlomne Tunpeam," published by M. H. Gill and Son, 1888, that the compound words leaf-frag (pronounced leaf-ap-c-pray), westwards; leaf-feag (leaf-ap-c-pray), onthward; leaf-feag (leaf-ap-c-pray), northward; and leaf-from (leaf-ap-c-pray), eastwards, have "entirely disappeared" from the modern Irish language; and that "northwards, southwards, &c., are expressed 6 duars, o beap, &c." This groundless and misleading assertion should not be allowed to remain uncorrected, for the forms leaf-ap-c-prap, &c., are in common use among the Irish-speaking population at the present day in West Munster, and we find these words even in the writings of our best modern poets. I will give some instances. The first is a translation of a part of Samuel Lover's song, "The Land of the West," by the celebrated Irish scholar, the translator of the "Imitation of Christ":—

Shon cé tá'n orôte am oibint le ghéin, an tan emgean go tionman a roitire 'n a péim. Cá o-térodann rí cum ringte? Cá m-broean rí a' tmatt?

πας ό-τειθε απ γί γά όμαοι δεαςτ απηγα τοι ππί το leatαγ-τ-γιάρ?

REV. DANIEL O'SULLIVAN.

Ca Cominal confloat Supportantes pop a'p é san im, san meads, san blaéac. Ca leac-ap-c-pay mora so chaidre, San liab oe'n im cum leisip a S-cnead aca. Rev. WM. English.

má čatěm-je capa i z-cionn pátěe, am mířallumz zup cájman mo pzeul (pron. pzial), beró mo čánoce urle i niednao zač lá liom azur tupa zo pábač leač-ap-t-piaju

Anonymous. Tá pealtan geammac coip t-pleibe leat-ap-tuait, 50 b-fuil rose agup lily thi láph a ghuait.

"Ir mait an comainte i," an an Szolóz, "vá b-reuvrainn a jiéiji vo veunaiii." buv ourne macharac, rzizeamuit an Zhuazac, bí eolzač an člearanb azur pližčenb opaonoeacoa ain a parb an Szotóz i n-ambrior. Nion reaon ré main zan an cubairce rin vo cuji i ngniom an uaiji oo žeobao ré raill ann, act ní řeavan an Szolóz é beit calaoireac. Cóz an Zjiuazac oirlige ar a phóca, azur vo chomavali ani imilic. Dob' 100 na comitill bi eacoppa, an Spuazac Ruad do cup ceud punt i n-agard copóine na Szolóize act buo żeájiji oo lean leó συμ δυασαίζ an Szolóz, αζυρ γυαιμ γέ zan moill an méiro oo jeallaij oó. Čjuall an Szolóz vá tiż, zo meavapac, meanmnac, lán ve buiż. Ar rin amać bi ré az rażail céille, αξιη αξ coimtiona ο ξας παριξαο ο ά ριξη ε ρέ

rá ceann aineam reacomum cia buailread 1 o-theo na Scolóize an valia h-uail act an Shuazac Ruao. Can éir comhaio camuill voib tuz an Zjuazac cuijieav vo cum cluice o' imijic. "Cjieao eileocao τιι," ajı an Szolóz, "ma cuiņčeaji an cluiče opampa, on ip con 50 o-cuistimit bun αζυρ τάτ άμ ηζηό αιμ ο-τυρ." " 11 αιμ αιμ-5100 imilieocamuio anoili," ali an Blinazac, "act cuiprimio and cámice na cómice angail 30 b-reicriómio cia ca azainn an reali ir γεάμηι." "Τά 50 mait," ap an Szolóz. 1γ aipeac o' imipi zac ouine víob a beape, zo vian, viččiotlac, zuji čámic leip an Szotóz buad o'razait rá deine. "Dud h-otc an maire pin azampa," ap an Zhuazac, "azup ip vóiż liom zo n-veájmair reall ojim, act bioeao azac; veimniżim vuic zo z-cúiceocaro mé an cumaoine róp leac. Innip vam chéan ian na zeara ir coil lear no cun ojim." "Ceanzalaim ojic maji čjiom-ualać," an an Szolóz, "an bean ir bneażta anni απ σοπαπ σο beit αζας rám' cóiμ ας mo τις γέιη σασισιόιος ό 'η λά πάμας 30 b-póprad mé í." "17 chuard an bheit í " ah απ διιμαζαό, "αζυρ σ'ά όμιμη μη τάιπ 1 z-cumzac anmóji. Act tá muinizin lároiji azam zo b-reupraro me tu rárao."

buo átarac bí an Szolóz, azur cum ré an aimpili de 20 lafcinali 20 naize maioin an lae cinne. Any enuite na spéine táinic a rembireac cum vonum a reomna, azur vubaipe 50 paib beanuaral buò veapainac le inżean już i n-veilb azur i z-cjiuż az reiżeam teir annr an h-atta, agur nác breacaró rí a macramuit pram i m-breadado. buó taparó bí an Szolóz in a rocaiji. bí easta aip o-cúp as an mnaoinapat pomie, act labam ré leiti 50 ceannra, cnearoa, azur vo b'řean álumn cumarac é réin. D' innir pi vó map cuipeav v'riacaib unime, o'á h-annioeonn, a h-atann agur a matan o'fázbail azur ceace a chall an ρόγαο ιαο αζυγ caiceaσαμ a γαοξαί 50 reunman San buarone ná mains ain read bliadna. Timcioll an ama pin zlac an Szolóz vúil iappaco eile buaint ap an nzjuazač Ruao. "17 ri mo bajiamuit-re," an a bean, "50 b-ruit ruavan an vonun rúc má broean aon comtuadan agac 50 bpat apip terp an nSpuazac Ruao." Act ni naite maitear or beit as a comaintrusao ann a lear.

To zluair ré ain chácnóna aoibinn zo páinic ré an áit annr an nEleann map buò żnażać len an nzmazać runże, az rúnt le é řeicpin. Míoji meallat é in a tótčaj, maji buo tapao oo connanic pé an Binazac αζυρ é αζ σευπαι ρύζμασ σό réin. aitne bi aca aiji a céile pennijé bườ capavac, muinteapioa, cuip an Spuazac ráilte pom an Szolóiz, azur o'riarpuiż cionnur tápla bó ó 'n uaip beitionac capab aip é. D'aithir an Szolóz vo, rocal ain focal, vo μέτμ παμ το δί. Ας τμάζτ τόιδ αιμ ξίναιreact an t-raogail, o' aomuig an Bluazać nać paib aon leiżear aize aip a člaoncaib réin; "agur," ap ré, "cáim ronnmap le cluice imilic aili na cealimaioib céaona bí eavjainn rá veitionait, ma'r áit leat." Níon teapours mónán tatant o'n Szolós azur toruizeavali aili imilit an thear uaili, any pon 50 m-berdead cead at zac n-aon díob gió b'é bueit buo mait leir oo cup man oualSur an a comlac. Den an rean-focal, "111 5-commuroe - broean Oómnal Buroe v'á pórao," agur o'réapraide an clear céapna 00 pao, 1 5-copambaco, 0-caob pat na Szolóize azur a caroneam leir an nZnuazac Ruad. Vá žennichnyže paort an Szotóz é réin vo beit 'ii-a pliste, buv clipte so móji an Thuazac. Tall eit a b-tao o'aimpil oo carteam az imijit a n-azaro a cérle, puaiji an Spuazac Ruao an Lamuacoapp. Le conteagla agur buaróneaó choíce oo ghead an Szolóz a bora azur oo tuit ré i b-ranntair

[Le beit ann leanmain.]

## pádruiz ó briain.

## Vocabulary.

beant, s. m., an action, a deed, a trick, also a load in the shape of a bundle. but h-ole an beant to pugne pé opt, it was a bad act (or turn) he did towards you. Dhí beant Luacha aige ain a onuim, he had a bundle of litter on his back.

Cionnegantae, -taiże, adj., industrious, ingenious, diligent.

ทางกุรัก, s. f., a burden, a charge, a family. In some parts of the country this word is pronounced ทางกุระงา, and in other places ทางกุระงา.

Coigilt, -ce, s. f., sparing, saving; Coigealtac, adj. Racmur, s. m., abundance; though this word is in common use amongst the people I cannot find it in any dictionary.

บลาธิทุยลc, -ทุเรีย, adj., proud, haughty, vainglorious. inme, s. f., an estate or patrimony, also land.

τομπάη, áin, s. m., noise, sound, rushing sound. Canaro, s.f., displeased, bero mo cárpoe urle 1 11-canaro

tiom, all my friends will be displeased with me. meácion, s. m., middle or centre, also means; meádon laoi, mid-day, meádon ofoce, mid-night; leir an meadon ro vo juguear é, by this means I

did it; tan meaton, to excess.

Uirle, gen. id. pl., -lage, s. f., a die, dice.
Calaoir, s. f., tricks or deceit in playing games; ir
calaoireac an oune é, he is an unjust person.
Creó, s. m., way, place or direction. Cata bualleach i
o-creó, who should happen to come in the way.

marpe, s. f. grace, adorning elegance, beauty, comeliness; buo h-ole an marre rin agampa, it was a bad effort on my part; buo mait an marre pin outere, it was a good effort or attempt on your part; but they an thaire of an other principle of deunath, it was a great exertion on her part to perform so much work. This idiomatic phrase is very much used throughout Munster and Connaught as well.

Tatant, pl., tatanta, tatantaige, s. m., inducing, pressing. Mion teapong monan tatant on Sgotoig, the Sgolog did not require much pressing (a very peculiar idiom). The word tatant is very much used through West Cork and Kerry.

Seaγa, s.m., conditions which the person on whom they were enjoined was bound inevitably to fulfil; a nice kind of Druidish sorcery explained at large by Keating.

O'á opum pm, on that account; muc vo puan báp ve opuim a coille, a pig that died in consequence of an operation.

To taobait é, that took part, favoured or leant towards

Caropeani, s. m., dealings, companionship, acquaintance, fellowship.

Clear, s. m., turn, trick, exploit. 'Oob'é an clear céaona againne é, it was the very same fact or circumstance with us; oo tuit an clear ceaona amac earmainne, the same thing happened amongst

us. Raol, the term used for sixpence in Munster. τυασαρ, s. m., haste, motion, intention. There is a local proverb in West Cork which says—" τά τρούruavan rut man bi rá capaillín Oliómnaill," are intent on going the wrong way, like Daniel's

Deapamac, adj., similar; buo beapamac le cérle 100, they bore a resemblance. It also means handsome, comely-17 pean peanamac é, he is a handsome man. Ocapam, appearance, similarity, probability; τά σεαμαία αιμ παμ η σeul, it is a probable story.

Rábac, adj., manly, generous; oume pábac, a manly

generous person. púin, much. This word is known to nearly every Irish speaker in the southern half of Ireland, but is not given in any dictionary, though it is to be found in manuscripts, 111 parb puin appgro arge, he had not much money.

## éamonn an chuic.

Of Edmond of the Hill, or of the lady to whom he addressed the poem, we can only say that he was an outlaw, a native of Tipperary or the adjoining Limerick, flying from the vengeance of the law to some other province of Ireland. While thus a fugitive, he gave his affections to some lady; but having no home to offer her but the woods of his native province, which would also supply them with the only food they could reckon upon for certain, the lady very prudently declined the in-vitation to become the wife of a rapparee. This version, with literal translation, is from Baron's "Harp of Erin," and differs in only a few words from Miss Brook's version. We insert it in the journal for the sake of our young students, the published versions being very scarce, and especially for the sake of the music, which has been given by the friend who had supplied that for "Kate of Garnavilla."

A cuil álumn bear

na b-rámniże z-car 17 bjieaż iao pip zlap oo puile;

'S zo b-ruil mo choice-ri vá rlav,

Μαμα βηίξει σου,

Le bhaoam món faoa a' point leac.

Oá b-ruiginn-pi ó ceapt,

A beit pince lear,

Ir éaochom 'r ir bear bo fiúbalfainn.

'S 50 μέιξειπη 5ας εξαιμε, Az éalób lem' jeapc,

Faoi coilleib a' praipead an opiúcea.